



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
Y DE LA COMUNICACIÓN SOCIAL

Maestría en Organización y Gestión Educativa

Tesis de Maestría

Bilingüismo, interculturalidad y escuela desde la perspectiva docente:

El caso de la Escuela 6 de la comunidad Mapuche de Los Toldos

USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

Director de Tesis: Dr. Héctor Valencia

Tesista: Lic. Martín Ignacio Cieri

Cohorte: 2004

Fecha de Entrega: Junio de 2011



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

Para Ana Bas Cortada

AGRADECIMIENTOS

A ANTIMÁN, Martín. Presidente de la comisión *Hermanos Mapuches* de la localidad de Los Toldos en el Partido de General Viamonte, Provincia de Buenos Aires.

A AVELLANEDA, Olga Beatriz. Profesora Nacional de Educación Física. Maestra de Educación Física de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A BARREIRO, Silvia. Presidenta del Consejo Escolar de la Localidad de Los Toldos en el Partido de General Viamonte, Provincia de Buenos Aires.

A BAS CORTADA, Ana. Socióloga en el Ministerio de Planificación Federal y Profesora Adjunta de la Cátedra de Género de la Carrera de Sociología de la Universidad de Buenos Aires. CABA.

A BAS CORTADA, Rosa María. Profesor en Letras de la Universidad de Buenos Aires. CABA.

A BETBEDÉ, Romina. Profesora en Artes Visuales para Nivel Inicial, EGB I y II. Maestra de Actividades Plásticas de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A BOOTH, Judith Alicia. Profesora de Inglés del Laboratorio de Idiomas del Cuartel General de la Armada Argentina. CABA.

A BRACCO, Marcia. Maestra de Grado con Especialización en Educación Inicial, Primaria y de Adultos. Maestra de Segundo Grado de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A CASCO, Susana. Licenciada en Psicología. Inspectora de Escuelas de la localidad de Los Toldos en el Partido de General Viamonte, Provincia de Buenos Aires.

A CITATE, Yeri. Maestra de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A CORÓN, Juan Carlos. Presidente de la agrupación comunidad Mapuche “Barrios Los Eucaliptos” en la localidad de Los toldos, Partido de General Viamonte, Provincia de Buenos Aires.

A DEMARCHI, Ana María. Maestra Normal Superior. Maestra de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A FALCÓN, Mariana. Maestra Especializada en Educación Primaria. Maestra de Primer Grado de la Escuela 6 de los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A GUASTELLI, Adriana. Profesora de Enseñanza Primaria y Docente Especializada en Educación de Adolescentes y Adultos. Maestra de Sexto Grado de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A GUASTELLI, María Rosa. Maestra de la Escuela Normal y miembro de la asociación laguna de La Azotea en Los Toldos en el partido de General Viamonte, Provincia de Buenos Aires.

A GULLI, Flavio R. Director de Turismo de la Municipalidad de General Viamonte, Provincia de Buenos Aires.

A GUTIÉRREZ, Sonia Valeria. Profesora en Artes Visuales. Maestra de Actividades Plásticas de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A HUX, Meinrado. Sacerdote, historiador y autor de varios libros sobre los indígenas de la provincia de Los Toldos. Monasterio Santa María de Los Toldos, en el Partido de General Viamonte, Provincia de Buenos Aires.

A LUI, Sandra. Maestra Normal Superior. Profesora de Educación Inicial y Profesora de Educación Adolescente y de Adultos. Maestra de Cuarto Grado de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A MACHADO, Adriana Vanesa. Profesora de Enseñanza Primaria. Maestra de Quinto Grado de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A PICCO, María del Carmen. Maestra Normal Nacional. Directora de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A SAMPAOLESÍ, Susana. Maestra Normal Superior y Asistente Educacional. Docente en el gabinete de Orientación de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A SANGRE, Olga Alicia. Trabajadora y Orientadora Social de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A SONDA, Laura. Profesora Especializada en Educación Primaria. Maestra de Tercer Grado de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A TEJEDA, Mirta. Maestra Normal Superior. Maestra de la Escuela 6 de Los Toldos. Partido de General Viamonte. Provincia de Buenos Aires.

A VALENCIA, Héctor. Doctor en Lenguas Modernas. Director de Lenguas Modernas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del Salvador. Padrino de esta Tesis.

A VILLA, Ana. Licenciada en Letras. Especialista en Formulación y Gestión de Políticas y Proyectos Sociales. Instituto Nacional de Asuntos Indígenas de la República Argentina (INAI). CABA.

A ZORRILLA, Alicia María. Doctora en Letras. Presidenta de la Fundación Litterae de Buenos Aires.



RESUMEN

La puesta en marcha de una educación bilingüe multicultural que incluya a todos no ha sido tarea fácil, especialmente para las comunidades aborígenes de nuestro país y de todo el mundo.

Para lograr un acercamiento a la comprensión de la problemática de la interculturalidad y el bilingüismo dentro del marco de una educación multicultural que incluya a los aborígenes de nuestro territorio nacional, esta tesis de Maestría pretendió indagar sobre las potencialidades y dificultades que enfrentan los docentes de las Escuela 6 del Partido de General Viamonte, adonde asisten diariamente los hijos de los miembros de la comunidad Mapuche de Los Toldos.

Se trabajó bajo las pautas de la metodología cualitativa y se realizó un estudio de caso exploratorio -Escuela 6-, a través de entrevistas en profundidad, recolección de datos a partir de la legislación existente y la recolección de material bibliográfico.

Se arribó a la conclusión de que la mayor dificultad que enfrentan los docentes de la Escuela 6 es el problema del ausentismo y que éste sería a causa del fenómeno del desarraigo, producto de la urbanización y el carácter occidental de la propuesta pedagógica de la escuela formal.

ABSTRACT

Launching a multicultural bilingual education project that includes everyone has not been an easy task, especially for the aboriginal communities in our country and all over the world.

In order to achieve some understanding of the problems of interculturalism and bilingualism within the framework of multicultural education that includes the aboriginal peoples of our national territory, this Master's thesis tried to investigate the potentialities and difficulties faced by the teachers of School No 6 in General Viamonte, where the children of the Mapuche community in Los Toldos attend every day.

The guidelines of qualitative methodology were followed and an exploratory case study -School No 6- was carried out, by means of in-depth interviews, collection of data in existing legislation and collection of bibliographical material.

It was concluded that students' absence is the biggest problem that the teachers from School No 6 face; and that this problem is due to uprooting, produced by urbanization and the western nature of the pedagogic project of formal education.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
 <u>CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO - LA EDUCACIÓN BILINGÜE MULTICULTURAL</u>	
1.1.- Cultura, Lengua y Sociedad.....	8
1.2.- El Bilingüismo.....	11
1.3.- La Educación Bilingüe.....	13
 <u>CAPÍTULO II: MARCO LEGAL EDUCATIVO PARA LAS COMUNIDADES INDÍGENAS</u>	
2.1.- La Constitución Nacional.....	26
2.2.- La Ley Nacional 23.302.....	28
2.3.- La Ley Nacional de Educación 26.206.....	30
2.4.- La Ley Federal de Educación 24.195.....	32
2.5.- Leyes Provinciales.....	34
2.6.- Organización Internacional del Trabajo – Convenio 169.....	36
 <u>CAPÍTULO III: ANÁLISIS EMPÍRICO - DESDE LA PERSPECTIVA DOCENTE</u>	
3.1.- La Comunidad Mapuche de Los Toldos y su Destierro.....	40
3.1.1.- El Pueblo Mapuche.....	40
3.1.2.- Los Mapuches de Los Toldos.....	41
3.1.3.- El Destierro.....	43
3.2.- La Perspectiva desde la Educación no Formal.....	47
3.2.1.- Asociación Comunidad Hermanos Mapuches.....	47
3.2.2.- Sociedad de Fomento Comunidad Mapuche Barrio Los Eucaliptos.....	50
3.2.3.- Desde la Iglesia.....	53
3.2.4.- Comisión Laguna La Azotea.....	55
3.3.- La Perspectiva desde la Educación Formal.....	57
3.3.1.- Una Primera Mirada Diagnóstica.....	57
3.3.2.- Una Mirada Cuantitativa.....	59
3.3.3.- El Proyecto Educativo Institucional de la Escuela 6.....	62
3.3.4.- Los Proyectos de Acercamiento a la Cultura Mapuche.....	63
3.3.4.1.- “Los Chicos de la Escuela Van a la Radio”.....	64
3.3.4.2.- “Abrazando la Tierra”.....	66
3.3.4.3.- “Saia Cultural Mapuche”.....	70

3.3.5.- Los Docentes de la Escuela 6.....	74
3.3.5.1.- Directora.....	74
3.3.5.2.- Primer Año de Educación Primaria.....	77
3.3.5.3.- Segundo Año de Educación Primaria.....	78
3.3.5.4.- Tercer Año de Educación Primaria.....	80
3.3.5.5.- Cuarto Año de Educación Primaria.....	81
3.3.5.6.- Quinto Año de Educación Primaria.....	83
3.3.5.7.- Sexto Año de Educación Primaria.....	84
3.3.5.8.- Educación Física.....	85
3.3.5.9.- Desde el Gabinete de Orientación Escolar.....	86
3.3.5.10.- Artística (Actividades Plásticas).....	88
3.3.5.11.- El aporte desde la Orientación Social.....	89
 <u>CAPÍTULO IV: CONCLUSIONES.....</u>	 91
 APÉNDICE.....	 100
 ANEXOS.....	 110
 IMÁGENES.....	 126
 BIBLIOGRAFÍA.....	 134



INTRODUCCIÓN

Uno de los asuntos más controversiales que enfrenta la educación en la actualidad es la puesta en marcha de una educación equitativa para todos dentro del marco de una sociedad multicultural. El estudio de la lengua se torna, entonces, el factor primordial para contribuir al reconocimiento de un pluralismo lingüístico y cultural y, de esta manera, entender la cultura de “los otros”¹. Es preciso entender el rol que cumple una lengua para entender la cultura de las minorías. A través del análisis de las investigaciones sobre las lenguas habladas por las minorías, se llega a la comprensión de la cultura de esas comunidades. Por lo tanto, es necesario aclarar el sentido de su estudio en cuanto pone en juego el hecho de aceptar a los que no pertenecen a la comunidad lingüística mayoritaria, para luego entender cuál es el rol de una educación multicultural que acepte e integre a cada uno de sus participantes.

La reproducción cultural y la transmisión y uso de lenguas indígenas cobran distintas dinámicas aún no conocidas en su relevancia y especificidad para la educación. El creciente carácter intercultural de las áreas urbanas desafía a los sectores indígenas y no indígenas y a los estados a generar y aplicar políticas educativas y lingüísticas en un contexto de nuevas tensiones y dinámicas sociales todavía no examinadas.

¹ a) Para entender quiénes son “los otros”, se debe tener y mantener una postura de aceptación y comprensión para con los participantes de las comunidades lingüísticas minoritarias.

b) El término “otro/s” es muchas veces utilizado en las fuentes del INDEC como por ejemplo en la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005, que a su vez es complementaria del Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2001. Incluye las categorías: “Discriminación”, “Dificultades de aprendizaje”, “Dificultades con el idioma”, “Problemas de salud”, “Falta de medios de transporte/ grandes distancias/ dificultades geográficas”, “Falta de interés y “Otro”.

Desde los estudios de Sapir y Whorf² acerca de los temas relacionados con el bilingüismo en las culturas aborígenes, hasta los más recientes de Sagastizabal³ y Borzone de Manrique⁴ sobre el bilingüismo y la interculturalidad en las comunidades indígenas de nuestro país, se sigue reiterando el mismo interrogante: cuáles son las estrategias pedagógicas posibles y eficaces a implementar por los docentes (en este caso circunscriptos a un caso de estudio: la Escuela 6 de la localidad de Los Toldos), inmersos (ellos) en la problemática de la interculturalidad y el bilingüismo. Se desprende, a partir de las consideraciones de que la lengua no es sólo un instrumento de comunicación sino también el lugar en y a través del cual se reconstruye la identidad comunitaria, el objetivo principal, que es el de contribuir a la continuidad del uso del Mapuche, como colaborador en la relación enseñanza-aprendizaje.

El objetivo general de esta tesis es comprender las potencialidades y limitaciones pedagógicas del equipo directivo y los docentes en la Escuela 6 de la Localidad de Los Toldos en relación a la lengua y cultura mapuches.

Los objetivos específicos son:

- 1) Analizar el marco legal y sus alcances en materia de pluralismo lingüístico y cultural, establecidos en la Constitución Nacional, en las leyes 23.302 sobre política indígena y apoyo a las comunidades aborígenes, 26.206, ley Nacional de Educación Nacional, la ley 24.195, Ley Federal de Educación, y la

² WHORF, Benjamin. *Language, Thought and Reality - Selected Writings*. 1956.

³ SAGASTIZABAL, María de los Ángeles. *Diversidad Cultural y Fracaso Escolar*. Rosario. Irice. Primera Edición. 2000.

⁴ BORZONE DE MANRIQUE, Ana María. *Leer y Escribir Entre Dos Culturas: El Caso de las Comunidades Kollas del Noroeste Argentino*. Buenos Aires. Aique. Primera Edición. 2000.

legislación de la Provincia de Buenos Aires y en algunos convenios internacionales.

- 2) Describir la propuesta pedagógica de la Escuela 6, indagando en los atributos de la matriz institucional desde y sobre la cual se la implementa.
- 3) Examinar la formación de los docentes y el cuerpo directivo en términos de enseñanza en contextos de interculturalidad y bilingüismo.
- 4) Reconstruir las representaciones y las valoraciones contextualizadas de los distintos actores de la comunidad Mapuche, implicados en el proyecto pedagógico, y observar su impacto en las condiciones de enseñanza y en la aplicación de un modelo de educación bilingüe multicultural.

Junto con los objetivos, esta tesis de maestría se originó a partir de la siguiente pregunta: ¿Los hijos de los miembros de la comunidad Mapuche enfrentan, en el proceso educativo junto a sus docentes, dificultades específicas que tienen su origen en su etnia -lengua ancestral-, diferentes a las de los hijos del resto de la Comunidad de Los Toldos?

De dicha primera pregunta, surgieron los siguientes interrogantes:

- 1) ¿Cuáles son las dificultades con las que se enfrentan los docentes de la Escuela 6 dentro del contexto de la interculturalidad y el bilingüismo?
- 2) ¿Cuál es la propuesta pedagógica de la Escuela 6?
- 3) ¿Cuál es el marco legal educativo para las comunidades aborígenes de nuestro país?
- 4) ¿Con qué formación cuentan los docentes involucrados en dicho proceso?

La tesis contiene, además de la introducción, 4 capítulos:

1. Marco teórico, que presenta las bases de la interculturalidad y la educación multicultural bilingüe.
2. Marco legal y normativo, que enumera y explica las leyes concernientes para la aplicación de una educación bilingüe y multicultural que incluya tanto a los participantes de las mayorías como a los de las minorías.
3. Análisis empírico, que se divide en tres partes: 1) la problemática del destierro de la comunidad Mapuche de Los Toldos, 2) la perspectiva desde la educación no formal a través del análisis del trabajo de las agrupaciones para recuperar la cultura Mapuche e implementar un modelo de educación bilingüe intercultural, y 3) la perspectiva desde la educación formal, a través del análisis de a) los proyectos pedagógicos para recuperar la cultura Mapuche y b) la palabra de los docentes de la Escuela 6 para comprender cuáles son sus verdaderas potencialidades y dificultades.
4. Conclusión, que relata qué resultados se obtuvieron a través de este estudio de caso.

Con respecto a la metodología, se trabajó con las herramientas de la metodología cualitativa a través de la triangulación de técnicas (entrevistas en profundidad a informantes clave, recolección de datos a partir de la legislación existente respecto del bilingüismo y la interculturalidad tanto a nivel internacional, nacional como provincial, y la recolección de material bibliográfico), ya que la metodología cualitativa tiene por objetivo la comprensión detallada del objeto de estudio en cuestión, y hace énfasis en el análisis institucional para el estudio de la